Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy odpowie im mówiąc amen mówię wam na ile nie uczyniliście jednemu z tych najmniejszych ani Mnie uczyniliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas odpowie im: Zapewniam was, czegokolwiek nie uczyniliście jednemu z tych najmniejszych, nie uczyniliście też Mnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy odpowie im mówiąc: Amen mówię wam, ile nie uczyniliście jednemu (z) tych najmniejszych, ani mi (nie) uczyniliście. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy odpowie im mówiąc amen mówię wam na ile nie uczyniliście jednemu (z) tych najmniejszych ani Mnie uczyniliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniam was — odpowie — czego nie uczyniliście jednemu z tych najmniejszych, nie uczyniliście Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas im odpowie: Zaprawdę powiadam wam, czego nie uczyniliście jednemu z tych najmniejszych, nie uczyniliście i mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im odpowie, mówiąc: Zaprawdę powiadam wam, czegościekolwiek nie uczynili jednemu z tych najmniejszych, i mnieście nie uczynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy im odpowie, mówiąc: Zaprawdę powiadam wam: pókiście nie uczynili jednemu z tych namniejszych, aniście mnie uczynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy odpowie im: Zaprawdę, powiadam wam: Wszystko, czego nie uczyniliście jednemu z tych najmniejszych, tegoście i Mnie nie uczynili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy im odpowie tymi słowy: Zaprawdę powiadam wam, czegokolwiek nie uczyniliście jednemu z tych najmniejszych, i mnie nie uczyniliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy im odpowie: Zapewniam was, czego nie uczyniliście jednemu z tych najmniejszych, Mnie nie uczyniliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy im odpowie: «Zapewniam was: Czego nie zrobiliście dla jednego z tych najmniejszych, tego nie zrobiliście dla Mnie». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to odpowie im: Oświadczam wam, że ile razy nie zrobiliście czegoś dla jednego z tych najmniejszych, to właśnie dla mnie nie zrobiliście. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy odpowie: Bądźcie pewni, że czego nie zrobiliście dla jednego z tych najbardziej pogardzanych, nie zrobiliście dla mnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy On odpowie im: Zaprawdę, powiadam wam: Czegoście nie zrobili dla jednego z tych najmniejszych, nie zrobiliście dla Mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді у відповідь скаже їм: Щиру правду кажу вам, бо не зробивши цього одному з найменших, ви не зробили й мені. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy odróżni się im powiadając: Istotne powiadam wam, aktywnie na tyle-to ile-które nie uczyniliście jednemu z tych właśnie najmniej licznych w możności, ani mnie nie uczyniliście.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy im odpowie, mówiąc: Zaprawdę powiadam wam, czegokolwiek nie zrobiliście jednemu z tych najmniejszych, ani i mnie nie zrobiliście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A On im odpowie: "No właśnie! Mówię wam, że ilekroć odmówiliście uczynienia tego dla najmniej ważnych spośród tych ludzi, odmówiliście uczynienia tego dla mnie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy odpowie im tymi słowy: ʼZaprawdę wam mówię: W jakiej mierze nie uczyniliście tego jednemu z tych najmniejszych, w takiej nie uczyniliście tego mnieʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Zapewniam was”—odpowiem wtedy—„że gdy odmówiliście pomocy najmniejszemu z moich braci, Mnie jej pozbawiliście”. |

1. 1) <x>490 10:16</x> [↑](#footnote-ref-2)